

2023年 第2回 九大本番レベル模試

解答・採点基準

全5問 120分 200点満点

[1](40点)

解答

問1

iland という綴りはもしかしたら特に歓迎されたかもしれない。なぜなら、我々が island という語を s 付きで綴る唯一の理由と思いきものは、おそらくどこからの書き手が、実際にはそうではないのに、この英単語が isle という仏単語と関係していると誤解していた、ということだからである。

問2

社会正義の問題と結びついたときに言語の変化は素早く起こりうるし、実際に起こること。

問3

英語を母語とする子供は、綴りが不合理なため読めるようになるのに時間がかかって他のことを学ぶ時間を奪われたり、読字障害になりやすかったりする。さらに、英語は世界共通語で、世界中の人々が母語と別に学ばねばならないが、不合理な綴りによって学習が困難になっている。

(128字)

問4

英語以外の言語を第一言語とする子供たち。

問5 (B)

採点基準

問1 12点満点

The last one was perhaps especially welcome, since likely the only reason we spell “island” with an “s” is that some scribe probably mistakenly thought the English word was related to the French word “isle” when it wasn’t.

iland という綴りはもしかしたら特に歓迎されたかもしれない。なぜなら、我々が island という語を s 付きで綴る唯一の理由と思しきものは、おそらくどこかしらの書き手が、実際にはそうではないのに、この英単語が isle という仏単語と関係していると誤解していた、ということだからである。

* 末尾の句点の有無は点数に影響しない。

* 本設問については、下線部が二重引用符付きの語を含んでいる。それらの訳出については、**アルファベット**で書いている限り**減点しない**。表記については広く認め、二重引用符を用いても、鉤括弧を用いても、これらの引用のための記号を用いていない場合でも、不統一がある場合でも、**減点しない**。原文上のアルファベットが見えない形式で、たとえばカタカナなどを用いて書いている場合には全体から**4点減点**。

- The last one** の指示対象を「iland という(新しい)綴り」などと適切に示せていれば**4点加点**。
 - 綴りが問題となっているので、「iland」とのみ書いている場合には**加点しない**。
 - 「シカゴ・トリビューンが提案した新しい綴りに含まれていた island」のように、*The Chicago Tribune* に言及していても**減点しない**。
- was perhaps especially welcome については、「もしかしたら特に歓迎されたかもしれない」などと訳出できていれば**2点加点**。
 - 「特に受け入れられた」などの日本語として不適切な訳文に関しては、この加点項目に関し**加点しない**。
- since likely the only reason we spell “island” with an “s” is that some scribe probably mistakenly thought the English word was related to the French word “isle”については、「なぜなら、我々が island という語を s 付きで綴る唯一の理由と思しきものは、おそらくどこかしらの書き手が、この英単語は isle という仏単語と関係していると誤解していた、ということだからである」などと訳出できていれば**3点加点**。
 - likely は since 節の内部全体を修飾しているので、「なぜなら、我々が island を s 付きで綴る唯一の理由と**思しきものは**～」の他に、「なぜなら、我々が iland を s 付きで綴る唯一の理由は、(中略)ということ**だろうからである**」なども考えられる。
 - some の訳語については、「どこかしらの」の他に、「いつかは知れないが誰かしら」「**誰も知れない**」のように、特定されていないことが読み取れる表現を広く許容する。
 - scribe の訳語については、「**書き手**」、「**筆者**」、「**筆記者**」、「**書記**」、「**物書き**」などを広く許容する。

- probably は that 節の内部全体を修飾しているので、「どこかの書き手がおそらく間違えて、この英語の語はフランス語の isle と関係していると考えていた」のように、mistakenly のみを修飾しているように読めるものは 1 点減点。
4. when it wasn't については、「実際にはそうではないのに」や「実際にはそうでないにもかかわらず」のように、実際には iland とフランス語の isle には関係がないという事実を訳の中で適切に表現できていれば 3 点加点。
- 「実際には関係がないにもかかわらず」のように具体的に記述しているものを含め、上記の事情を表現できている訳文を広く許容する。
 - 「そうではないときに」など、事実ではなく時や条件を示しているような書き方をとっている場合には加点しない。

問 2 6 点満点

社会正義の問題と結びついたときに言語の変化は素早く起こりうるし、実際に起こるとのこと。

1. 言語の変化が素早く起こりうる例、ないし起こる例であるということを示せていれば 3 点加点。
 - 「起こりうる」「起こる」はどちらか一方だけでも減点しない。
2. 1 は社会正義の問題と結びついたときにそうなるということを示せていれば 3 点加点。

問 3 12 点満点

英語を母語とする子供は、綴りが不合理なため読めるようになるのに時間がかかって他のことを学ぶ時間を奪われたり、読字障害になりやすかったりする。さらに、英語は世界共通語で、世界中の人々が母語と別に学ばねばならないが、不合理な綴りによって学習が困難になっている。(128 字)

* 以下の加点項目 1 及び 2 について、綴りが不合理であることが(英語)学習を困難にしている、という論点はまとめて記述してもよい。

1. 「英語を母語とする子供」が、「読めるようになるのに時間がかかって他のことを学ぶ時間を奪われる」「読字障害の頻度が高い」などの状況にあることを適切に説明できていれば 6 点加点。
 - 上記の 3 つの要素が 1 つ欠けるごとに 2 点減点。
2. 「英語は世界共通語で、世界中の人々が母語とは別に学ばねばならないというのに[学ぶことを求められるにもかかわらず]」、「不合理な綴りによって学習が困難になっている」という状況を適切に説明できていれば 6 点加点。
 - 英語は世界共通語であるということを示せていなければ 3 点減点。

問 4 6 点満点

英語以外の言語を第一言語とする子供たち。

* 同様の内容であれば満点を与える。

* 「英語を第一言語[母語]としない子供たち」という表現も許容する。

問5 4点

(B)

[2](40点)

解答

問 1

多くの 10 代の若者が頻繁に(人の注意を聞かず)向こう見ずな行動をとるのは、彼らの推論能力が概して貧弱であることによるのかもしれない。

問 2 (D)

問 3

同じコンドームが HIV 感染を防ぐ機能について、失敗率が 5%とされる場合と成功率が 95%とされる場合では、後者の方が優れているとみなされがちであるように、実質的に同じ内容を持つ主張であっても、異なる表現を与えられていることでそれぞれの与える印象が変わり、判断が一貫性を失う。

(136 字)

問 4

死のリスクは時を経て累積するものなので、論理的に言えば第 1 の質問において与えられる確率は第 2 の質問におけるものより低いが、全員の答えがこの事実を反映しているわけではない。

問 5

意思決定能力が低く適切に状況を評価できないために招来される事態。

採点基準

問1 9点満点

this may result from generally poor reasoning skills

多くの10代の若者が頻繁に(人の注意を聞かず)向こう見ずな行動をとるのは、彼らの推論能力が概して貧弱であることによるのかもしれない。

* 末尾の句点の有無は点数に影響しない。

1. this が直前の文の主節の内容をうけていることを踏まえ、その内容を「多くの10代の若者が頻繁に(人の注意を聞かずに)向こう見ずな[大胆な]行動をとる」などと明示できていれば5点加点。
 - a considerable proportion (of teens) may frequently throw caution to the wind という表現の訳出を求めるわけではないので、従属節の not be drawn to danger という表現との対比のもと、大意を表現できていれば許容する。
2. may result from generally poor reasoning skills を「彼らの推論能力が概して貧弱であることによるのかもしれない」などと適切に訳せていれば4点加点。
 - poor は skills に対応する語を形容するのに適切な訳語で表現する必要がある。たとえば「貧しい」などと訳出している場合には2点減点。

問2 4点

(D)

問3 15点満点

同じコンドームが HIV 感染を防ぐ機能について、失敗率が5%とされる場合と成功率が95%とされる場合では、後者の方が優れているとみなされがちであるように、実質的に同じ内容を持つ主張であっても、異なる表現を与えられていることでそれぞれの与える印象が変わり、判断が一貫性を失う。(136字)

1. 本文で与えられている事例として、「同じコンドームが HIV 感染を防ぐ機能について、失敗率が5%とされる場合と成功率が95%とされる場合では、後者の方が優れているとみなされがちである」のように、コンドームの安全性の例を適切に挙げていれば6点加点。
 - 失敗率や成功率について、HIV 感染の確率であることを明示していないものは3点減点。
 - 「HIV」と記していても、「ヒト免疫不全ウイルス」と記していても減点しない。問題文がそもそも HIV virus という重複表現を用いているので、「HIV ウイルス」等と記していても減点しない。
2. framing bias がどういったものであるか、またどのような事態をもたらすものであるか、という点について、「実質的に同じ内容を持つ主張であっても、異なる表現を与えられることでそれぞれの与える印象が変わり、判断が一貫性を失う」のように、1を適切に抽象化できていれば9点加点。

- 抽象化の程度については一定の範囲を許容する。「同一の意味を持つ統計データを異なる意味を持つものとして捉えてしまう」など、抽象化の度合いが小さくても減点しない。

問4 7点満点

Logically speaking, the probability given for the first question must be less than the second, since the risk of dying accumulates over time, but not everyone's answers reflect this.

死のリスクは時を経て累積するものなので、論理的に言えば第1の質問において与えられる確率は第2の質問におけるものより低い、全員の答えがこの事実を反映しているわけではない。

* 末尾の句点の有無は点数に影響しない。

1. Logically speaking, the probability given for the first question must be less than the second を「論理的に言えば第1の質問において与えられる確率は第2の質問におけるものより低い」のように適切に訳せていれば 3点加点。
 - 「質問」それ自体の「確率」を問題としている場合には 1点減点する。
2. since the risk of dying accumulates over time が1の節に対応して理由を述べるものだということを理解し、「死のリスク[危険]は時を経て累積するものなので」のように適切に訳せていれば 2点加点。
3. but not everyone's answers reflect this が1と等位接続されていることを理解し、「全員の答えがこの事実を反映しているわけではない」のように適切に訳せていれば 2点加点。
 - this は単に「これ」などでも、1(と2)で示された理屈を指しているとの理解を妨げるものでなければ減点しない。
 - この箇所については、解答例に示したように、answers が主語であることがわかる訳であることが望ましい。たとえば「このことを回答に反映しない人もいる」といった訳出については 1点減点する。

問5 5点満点

意思決定能力が低く適切に状況を評価できないために招来される事態。

1. 意思決定能力の低さ、ないし状況を適切に評価[判断]できないことが原因となって生じる(と予測される)事態であることを説明できていれば 5点加点。

[3](40点)

解答

問 1

適切に評価するために十分なデータがない動植物は、(既に)評価されている動植物と比較して 2 倍深刻な絶滅の危機にさらされているようであり、これは、以前に考えられていたよりも多くの生物種が地球という惑星から消えてしまう危機に直面しているかもしれないことを意味する

問 2

分布や個体数に関して十分なデータが得られていない生物種。

問 3

個体数が少ない、発見されることがまれである、隠蔽種でありうるなどの理由で、個体数を見積もりづらい生物種があるということ。

問 4

研究者たちは、地理的な分布が知られている場合にはデータ不足の生物種に関してアルゴリズムを実行した[走らせた]が、地理的な分布が知られていたのはデータ不足の生物種のおよそ 38%についてだった。

問 5

絶滅の危機にさらされているデータ不足の生物種が最も多く存在する地域が中央アフリカ、南アジア、マダガスカルであるということ。

問 6 (D)

採点基準

- * 本大問の記述問題の解答において、レッドリスト上の区分に関する「データ不足」の生物種を説明する表現としては、「DD」と表記していても減点しない。

問1 10点満点

Plants and animals that do not have enough data to be properly assessed appear to be at twice the risk of extinction as those that have been evaluated, meaning more species may be facing the risk of being wiped off the planet than previously thought

適切に評価するために十分なデータがない動植物は、(既に)評価されている動植物と比較して2倍深刻な絶滅の危機にさらされているようであり、これは、以前に考えられていたよりも多くの生物種が地球という惑星から消えてしまう危機に直面しているかもしれないことを意味する

- * 末尾の句点の有無は点数に影響しない。

1. Plants and animals that do not have enough data to be properly assessed を「適切に評価するために十分なデータがない動植物」のように適切に訳せば3点加点。
2. appear to be at twice the risk of extinction as those that have been evaluated を「(既に)評価されている動植物と比較して2倍深刻な絶滅の危機にさらされているようであり」のように適切に訳せば3点加点。
3. meaning more species may be facing the risk of being wiped off the planet than previously thought が付帯的な状況を表す分詞句であることを理解して「これは、以前に考えられていたよりも多くの生物種が地球という惑星から消えてしまう危機に直面しているかもしれないことを意味する」のように適切に訳せば4点加点。
 - meaning [...]は「つまり」のように意識しても、「～ということを意味している」のように直訳しても減点しない。
 - being wiped off は「絶滅する」のように大きく意識しても、「存在が拭き去られる」のように直訳に近い形で訳出している場合、意味が適切に読みとられている限り減点しない。
 - The planet は「この惑星」などと直訳している場合、「地球(という惑星)」などと意味を補って訳しても減点しない。

問2 6点満点

分布や個体数に関して十分なデータが得られていない生物種。

- * 概ね解答例の通りに記述できていれば6点加点。

1. 「分布」か「個体数」のどちらかが欠けていたら3点減点。

- 「配布[分配]」や「人口」などの不適切な訳語も、要素が欠けているとみなして上記の通り減点する。

問3 6点満点

個体数が少ない、発見されることがまれである、隠蔽種でありうるなどの理由で、個体数を見積もりづらい生物種があるということ。

1. 「個体数が少ない、発見されることがまれである、隠蔽種でありうる」というある生物種に当てはまりうる状況を挙げられていれば 3 点加点。
2. 1 によって個体数が見積もりづらくなっていることを述べていれば 3 点加点。

問4 8点満点

Researchers ran the algorithm on DD species if their geographical distribution was known, which was the case for about 38% of them.

研究者たちは、地理的な分布が知られている場合にはデータ不足の生物種に関してアルゴリズムを実行した[走らせた]が、地理的な分布が知られていたのはデータ不足の生物種のおよそ 38% についてだった。

* 末尾の句点の有無は点数に影響しない。

1. Researchers ran the algorithm on DD species を「研究者たちは、データ不足の生物種に関してアルゴリズムを実行した[走らせた]」のように適切に訳せていれば 3 点加点。
 - ran の訳語は「実行した」のように algorithm との関係性を反映したのもでもよいし、「走らせる」のように比喩的要素が残っていてもよい。
2. if their geographical distribution was known を「地理的な分布が知られている場合には」のように適切に訳せていれば 2 点加点。
 - この箇所の周辺を「地理的な分布が知られているデータ不足の生物種」などと訳している場合には、この加点項目について加点を行なわない。
3. which was the case for about 38% of them が 2 の内容を踏まえて用いられる非制限用法の関係代名詞節であることを理解して「地理的な分布が知られていたのはデータ不足の生物種のおよそ 38% についてだった」のように適切に訳せていれば 3 点加点。
 - be the case for の意味を正しく読みとれている表現、つまりデータ不足の生物種のうちで地理的な分布が知られているのが約 38% である、という関係が読みとれる表現なら広く許容する。

問5 6点満点

絶滅の危機にさらされているデータ不足の生物種が最も多く存在する地域が中央アフリカ、南アジア、

マダガスカルであるということ。

1. 下線部の直前の内容を適切に反映できていれば6点加点。

問 6 4 点

(D)

[4](50 点)

解答

【解答例 1】

Despite legal and technical difficulties, the logistics and transportation industries may welcome self-driving cars, since machines are far more efficient than humans at many tasks. Although this does not necessarily mean that human drivers will be completely replaced by self-driving cars, the role of the driver will be redefined. Human truck drivers, for instance, will only have to concentrate on rectifying small but important errors made by a driverless vehicle, particularly in urban areas. While autonomous taxis will dominate the roads, a human taxi driver will still be in demand for those who enjoy chatting during the ride.

(98 words)

【解答例 2】

The wide use of self-driving cars will have a significant impact on car manufacturers. Traditional cars will be seen as a kind of luxury and the car industry will start to emphasize the pleasure of possessing and driving them rather than their utility. Also, as public projects have not yet taken into account this newly developed technology, many infrastructural changes will be required in order to ensure traffic safety and efficiency. For example, it will be essential to improve communications networks, because driverless cars must be able to rapidly share information regarding traffic accidents or traffic suspensions.

(97 words)

採点基準

- * 語数を示す必要はないが、示していても減点しない。
- * 段落を 2 つ以上に分けている場合、全体の加点を 25 点にとどめる。
- 1. 自動運転車が一般的になった場合に起こりうることについて適切に論じていれば 50 点加点。
 - 具体例や詳細に欠ける場合は加点しない。
 - 明らかに突飛なものや論理が不明瞭なものについては加点しない。

[5](30 点)

解答

(1)

You may be surprised to hear this, as it is widely known that the bicycle is a popular means of transportation among everyone of all ages and both sexes in the Netherlands.

(2)

Grocery stores were no longer allowed to put articles for sale in the streets and children had to be taught from an early age to watch out for cars.

採点基準

(1) 15点満点

オランダでは自転車が老若男女問わず人気の交通手段だということは広く知られているので、こう聞くと驚くかもしれない。

You may be surprised to hear this, as it is widely known that the bicycle is a popular means of transportation among everyone of all ages and both sexes in the Netherlands.

1. 「オランダでは自転車が老若男女問わず人気の交通手段だということは広く知られているので」という部分を適切に表現できていれば 9 点加点。

- 「老若男女」を「あらゆる人々」と解釈し、everyone などと表現していても減点しない。ただし、年齢及び性別を問わないということを直接反映した訳出を試みつつ失敗している場合には 3 点減点。
- 「オランダ人は老若男女問わず自転車を好む」のように、「オランダでは」を「オランダ人は」に読み替えているような表現は 3 点減点。
- 「オランダ」については、Holland ないし the Netherlands 以外の表記をとっている場合には 3 点減点する。

2. 「こう聞くと驚くかもしれない」という部分を適切に表現できていれば 6 点加点。

- 「こう」が下線部以前を指しているという理解を妨げるような表現になっていたら 3 点減点。

(2) 15点満点

食品店が商品を通りに置くのはもはや許されず、子供たちには早い時期から、自動車に気を付けなさいと教えねばならなくなった。

Grocery stores were no longer allowed to put articles for sale in the streets and children had to be taught from an early age to watch out for cars.

* 全体の時制が過去になっていない場合には全体の加点を 8 点にとどめる。

1. 「食品店が商品を通りに置くのはもはや許されず」という部分を適切に表現できていれば 7 点加点。

- 「許さ」なくなった主体として、明示されていない主語を「町」や「法律」などと過剰に具体的に補っているものは 2 点減点。
- 「もはや～ない」という表現に対応する要素を適切に英語で表現できていない場合、3 点減点。

2. 「子供たちには早い時期から、自動車に気を付けなさいと教えねばならなくなった」という部分を適切に表現できていれば 8 点加点。

- 「教えねばならなくなった」主体として、明示されていない主語を「大人」「親」「我々」などを補うことは不可能ではなく、許容されるが、英訳問題としての性質に鑑み、過剰に具体的に補っているものは 2 点減点。